

PROBLEMAS EN LA ADQUISICIÓN DE COLOCACIONES V+N EN INGLÉS¹

Magdalena Zinkgraf
Escuela Superior de Idiomas
Universidad Nacional del Comahue

1. Estado del conocimiento de la colocación

1.1 Historia del estudio de la colocación

Aunque referencia al término 'colocación' data ya desde principios del siglo XX (Palmer, 1933; Firth, 1957), fueron Halliday (1966) y Sinclair (1966) quienes en una obra en memoria de Firth, prepararon el camino para lo que en pocos años sería una revolución en los estudios del lenguaje: la lingüística de corpus. Con el advenimiento de las computadoras y las infinitas posibilidades que estas brindaban, fue surgiendo la colocación como la secuencia de palabras que recurre a través de distintos textos y que aparece en el mismo tipo de relación sintagmática. Desde entonces se le ha dado tratamientos variados, y diversas disciplinas se han ocupado de su estudio, como la lexicografía francesa y española (Mel'Çuk *et al* 1984, 1988, 1992, Mel'Çuk, 1995); Alonso Ramos (1994-5) y la fraseología (Cowie 1988; Howarth 1998). Sin embargo, el presente trabajo se centrará en el marco teórico correspondiente al contextualismo británico, cuyos más claros exponentes están representados en autores como Sinclair (1994), Phillips (1983) y Hoey (1983, 1991, 2000, 2005). A modo ilustrativo, se transcribe a continuación una de las definiciones propuestas por un representante de esta corriente:

La colocación es [...] la propiedad **estadísticamente identificable** del léxico por medio de la cual un ítem léxico puede ser demostrado que ocurre más probablemente con ciertos ítems que con otros (Hoey, 1991:154, traducción y énfasis propios).

Este mismo autor señala en forma polémica que el estudio del léxico debería tratar la colocación como un fenómeno **textual**, puesto que

la colocación es el producto directo de ligamiento (*bonding*), las palabras sólo tienen colocaciones porque aparecen en combinaciones recurrentes en textos (*op.cit.* pág. 219).

¹ Este trabajo es parte de una investigación que la autora realiza bajo la dirección del Dr. Ruben Chacón Beltrán, para acceder al Certificado de Suficiencia Investigadora en el Programa de Doctorado en Filología Inglesa, UNED, Madrid, España.

Es retomando esta idea del aspecto textual de las colocaciones que en el apartado a continuación este autor aventura una nueva propuesta que será detallada.

1.2 La colocación en la actualidad

Más recientemente Hoey ha desarrollado una visión innovadora de su definición del término estudiado, proponiendo un modelo distinto de organización del lenguaje, que no se encontraría dividido en Gramática y Léxico, puesto que "cada ítem léxico está *marcado o predispuesto (primed)* para un uso colocacional (Hoey, 2005: 1)." Este autor se refiere también a la coligación, que comprende los aspectos estructurales (gramaticales o sintácticos) en los que una palabra suele aparecer, y cómo existe también una predisposición coligacional.

Hoey aclara que "priming" implica que

a medida que una palabra se aprende a través de encuentros con ella en el modo escrito y oral, va siendo cargada con el efecto acumulativo de todos esos encuentros, de tal forma que es parte de nuestro conocimiento de la palabra en cuestión que concurre con otras palabras." (*op.cit.*: pág.2)²

A raíz de lo acumulativo de este fenómeno, la predisposición para colocación no es una característica permanente de la palabra, ya que cada uso de ella, y cada nuevo encuentro, refuerza la marcación o la flexibiliza. Así,

esta predisposición y los colocativos que una palabra pueda tener variarán en el transcurso de la vida de un hablante nativo, lo que conllevaría a leves cambios en el significado o la función del ítem léxico" (*drifts in the priming*). (*op.cit.*, pág.2)

Los alcances de esta visión revolucionaria serán tratados más adelante, luego de haber descrito una tipología básica de colocaciones y el estudio llevado a cabo en un contexto de aprendizaje de inglés como lengua extranjera.

1.3 Tipos básicos de colocación

Una categorización primaria aceptada por estudiosos de distintas corrientes de este fenómeno las divide en 1) gramaticales o sintácticas y 2) semánticas o lexicales (Benson *et al.* 1986; Biskup 1992; Bahns and Eldaw 1993). Mientras que las gramaticales ocurren entre un lexema dominante (nombre, verbo o adjetivo) y una palabra gramatical (preposición), las

² Artículo consultado en www.monabaker.com/tsresources/LexicalPrimingandthePropertiesofText.htm.

colocaciones léxicas involucran dos (o más) unidades léxicas iguales formando combinaciones del tipo a) N + V, b) V + N, c) Adj + N y d) Adv + Adj, donde ambas palabras contribuyen al significado de la expresión (Benson, 1985). El presente trabajo se ocupará de instancias dentro de este último tipo, las colocaciones léxicas, y dentro de esta categoría, aquellas que ocurren entre verbos y nombres, sus argumentos internos en la Teoría de la Gramática Generativa.

2. Adquisición de colocaciones en un contexto universitario: el estudio

2.1 El contexto

En las carreras de Profesorado y Traductorado en Inglés, y en particular en el nivel avanzado de competencia lingüística de este idioma extranjero, la producción escrita de 150 alumnos hispano-parlantes de entre 20 y 30 años de edad, que cursaron las materias Inglés IV e Inglés V en los años 2003/4, presentó una serie de irregularidades sistemáticas en las combinaciones léxicas V + N, lo que motivó el presente estudio. El nivel avanzado de dichos alumnos fue cotejado por los resultados que obtuvieron en el Swansea Levels Test X-Lex (Meara y Milton). Este tipo de test ha sido diseñado para evaluar en forma rápida y exacta el grado de conocimiento de la L2 en términos de reconocimiento de vocabulario. Según los parámetros estipulados por los autores para la interpretación del puntaje obtenido, los alumnos participantes de este estudio pertenecen efectivamente a la franja "avanzada", habiendo logrado una media de 4612, valor que se ubica como el más elevado (4500-5000).

Los alumnos en este contexto conocen la existencia de la colocación y de su poder para predecir la posibilidad de que dos palabras concurren frecuentemente en contextos lingüísticos similares, pero esta percepción no necesariamente se traduce en producción, como es normalmente el caso en la adquisición de una lengua extranjera. Por otra parte, en su totalidad concedieron autorización a principio de año para que su producción escrita fuera utilizada, analizada y citada en un trabajo de investigación referido a las colocaciones.

2.2 Objetivos

Muchos estudios se han realizado para explorar la adquisición del fenómeno de colocación en particular relacionado con listas de palabras y el grado de conocimiento tanto de los componentes como de las combinaciones, y éstos en relación con sus traducciones a la lengua materna de los aprendices (Biskup 1992, Bahns 1993, Bahns and Eldaw 1993, Barfield 2003). El

presente trabajo explora las combinaciones atípicas³ entre verbos transitivos y argumentos internos producidas en forma espontánea en algunos trabajos escritos de alumnos de los cursos universitarios Inglés IV y V, y se diseñó con el propósito de obtener respuestas para las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las desviaciones en colocaciones de tipo V+N que típicamente aparecen en las producciones espontáneas de estos alumnos?
- ¿Es posible agruparlas alrededor de ciertos verbos /nombres /significados?
- ¿Dónde yace el error en estas desviaciones colocacionales? ¿Se debe a insuficiente conocimiento del verbo, del sustantivo o de ambos?
- ¿Qué papel juega la lengua materna en estas inexactitudes?

El presente trabajo tiene por objetivo delinear aquellos problemas inherentes al estudio, la enseñanza y la adquisición de las colocaciones en relación con las preguntas 3 y 4.

2.3 Metodología

Con el objeto de estudiar las colocaciones léxicas atípicas de tipo V + N se analizaron 7 trabajos prácticos entregados por alumno para luego conformar un corpus de posibles desviaciones colocacionales en inglés, halladas en a) las respuestas que estos alumnos habían dado a preguntas referidas sobre textos de lecto-comprensión y b) ensayos de entre 300 y 350 palabras sobre temas relacionados con dichos textos.

Dentro de esta base de datos se incluyeron variaciones sobre la siguiente estructura básica:

[(Det) + (Adj) + N]+ V + [(det) + (adj) + N]

Las diversas posibilidades encontradas en los escritos de los alumnos fueron:

- (i) formas de la voz activa como las descritas arriba (**this hormona can produce breast cancer*),
- (ii) formas pasivas donde se registra el argumento interno como sujeto de la frase verbal (**there are certain cycles than should be developed*),
- (iii) frases nominales (N) modificadas por una subordinada relativa que puede estar abreviada (Vadj participial) (**he owes much to his created principles*),

³ Según Barfield (2003), '*miscollocations*' -colocaciones erróneas-, o *deviations* –desviaciones.

- (iv) frases adverbiales de propósito encabezadas por *to + V + NP* (**so as to enlarge the possibilities of reaching...*), y
- (v) nominalizaciones a partir de un verbo transitivo acompañado de su argumento.

Dos correctores en forma independiente registraron las instancias de colocación irregular (aquellas que, a su parecer, no eran aceptables) completas -Sujeto + verbo + argumento interno (NP) -, junto con la siguiente información: a) tipo de trabajo práctico (sólo respuesta a preguntas; respuestas y pieza argumentativa); b) tema tratado en el texto; c) fecha de entrega del trabajo práctico, y d) código correspondiente a cada participante (para garantizar su anonimato).

Luego, se cotejó cada una de estas instancias de combinaciones dudosas con los diccionarios de Colocaciones en Inglés que se detallan:

- 1) *Oxford Collocations Dictionary* (OCD);
- 2) *The BBI Combinatory Dictionary of English* (BBI);
- 3) *LTP Dictionary of Collocations* (LTP)
- 4) *Collins COBUILD Concordances Sampler* (CCCS) (versión electrónica)

Ante la variabilidad entre las fuentes consultadas, fue necesario estipular un criterio que rigiera la inclusión o no de dichas colocaciones en la base de datos: su inclusión determinaría que dicha combinación de verbo y nombre no sería aceptable a los ojos de un hablante nativo; el hecho de que dicha combinación fuera excluida indicaría que la investigadora aceptaba como correcta dicha colocación, aún so pena de que alguna de las fuentes consultadas no reflejara el uso cotidiano de dicha frase.

Así, el criterio adoptado fue el siguiente: se estableció que cuando por lo menos dos de los diccionarios consultados coincidieran en aceptar como posible un determinado colocativo para una base dada, dicha combinación sería descartada de la base de datos.

Sin embargo, si una de estas fuentes era CCCS, la base de datos debía señalar por lo menos 5 ejemplos en los cuales esa combinación V+N hubiera sido realmente empleada por hablantes nativos del inglés para denotar la relación verbo + argumento interno.

Frente a una serie de problemas relacionados con las fuentes consultadas que se discutirán más adelante, y no conforme con el criterio establecido, la investigadora también sometió la base de datos al juicio de un hablante nativo con conocimiento técnico y metalingüístico del idioma inglés por su condición de periodista.

3. Resultados

Si bien el título de esta ponencia se circunscribe a la adquisición de las colocaciones, es imprescindible tratar junto con los problemas específicos de la adquisición de dicho fenómeno, los problemas implicados en el estudio de la adquisición de las colocaciones, intrínsecamente relacionados con los anteriores. Así, en una primera instancia me referiré a algunas complicaciones que hallé como investigadora a la hora de realizar el análisis que me hubiera propuesto. En una segunda instancia, discutiré los obstáculos que los hablantes no-nativos de una lengua extranjera deben sortear para poder alcanzar un nivel de competencia en la L2 equivalente al de un hablante nativo, ilustrándolos por medio de ejemplos extraídos del corpus de colocaciones atípicas recopilado.

3.1 Problemas intrínsecos a la corrección, enseñanza e investigación de las colocaciones

Del análisis inicial del corpus a partir de la consulta con diccionarios especializados en colocaciones, surgieron los primeros problemas:

- Por un lado, en muchas oportunidades una de las obras de referencia no incluía como entrada léxica la base, condición indispensable para establecer si la combinación era aceptable. Ejemplos de esto son los nombres *tone* (de tono muscular, que no apareció en ninguno de los diccionarios, a excepción del CCCS), *cancer* (que no aparece en el LTP), *stroke* (estilo de natación, que no aparece en el LTP), entre muchos otros. Este problema se halla íntimamente relacionado con los criterios empleados por los lexicógrafos para juzgar la inclusión de estas entradas en sus diccionarios.

- Por otro lado, no todos los diccionarios coinciden en los colocativos aceptables (verbos en muchos de los casos) para las bases empleadas (Gabrielatos 1994 adjudica esta disparidad a los corpus sobre los cuales los diccionarios se basan). Así para la combinación **improve knowledge* (mejorar el conocimiento), mientras que el OCD, el LTP y el CCCS incluían *improve* como una de las opciones de los colocativos posibles para la base *knowledge*, el BBI no la aceptaba. Algo similar sucedió al consultar las obras de referencia para la colocación *produce benefit*, sólo que en este caso dos fuentes consultadas la rechazaban (LTP, OCD) y dos la aceptaban (BBI y CCCS). Es importante destacar que gracias a la base de datos consultada en este último programa de concordancias, se pudo confirmar que la combinación anterior es aceptable, puesto que se citaban

numerosos ejemplos en que esta colocación había sido usada por hablantes nativos. Nuevamente nos encontramos frente a los criterios de los lexicógrafos, puesto que si estos consideraron que la combinación en cuestión se trataba de una "combinación libre", que permitiría la libre combinación de un determinado verbo y un nombre, dicho colocativo (el verbo, en estos casos) no fue incluido dentro de la acepción del supuesto núcleo de la construcción. Esto se ve corroborado al consultar un hablante nativo y solicitarle que juzgara lo aceptable de combinaciones como *use hormone* y *produce risk*. En todos estos casos, aún cuando los diccionarios consultados coincidían en omitir los verbos *use* y *produce*, el hablante nativo las aceptó sin lugar a dudas.

- Esto señala otro problema relacionado con los corpus disponibles en versión electrónica: en particular el programa de Collins Cobuild cuenta con una gramática sencilla a través de la cual se le indica al buscador qué combinaciones se buscan y qué proximidad las debería unir, a través de un "span" de número de palabras x estipuladas por el interesado (en este caso, 2). Los resultados de la búsqueda que dicho programa de concordancias con frecuencia presenta sólo palabras adyacentes que pueden no estar unidas por la relación estudiada, en nuestro caso, verbo transitivo + nombre (argumento interno). A título ilustrativo, en la combinación *make invents*, la única concordancia obtenida en el CCCS (*making invents and plotting the future of the globe*)⁴, corroboró la intuición inicial de que esa colocación no era aceptable, puesto que revela que el significado de *invention* explotado en este ejemplo no se condice con la acepción que denota la desviación colocacional producida por uno de los alumnos de este estudio: *science has made a lot fo wonderful invents* (la ciencia ha hecho grandes inventos)

- Un cuarto obstáculo consiste en la deficiente intuición informada que un hablante no-nativo de un idioma extranjero y, en este caso, un profesional de la lengua, ha acumulado a lo largo de su formación pero que, no por ello, resulta igualmente auténtica ni equivalente a la de un hablante nativo. Esta disparidad entre niveles de conocimiento fue comprobada tanto al consultar los diccionarios de colocaciones, como al enfrentar los juicios de aceptabilidad del hablante nativo. Supuestas colocaciones erróneas como *make a study* (hacer un estudio) fueron incluidas en la base de datos por considerar que la única combinación aceptable es *carry out/do a study*. Si bien esta creencia se basa en una cierta especificidad que dictamina que aquellos Ns que están acompañados por uno de estos verbos (*make/do*), no co-ocurrirán con el otro, resultó

⁴ "inventando historias y complotando en contra del futuro del mundo"

sorprendente descubrir cómo el uso de estas combinaciones "incorrectas" se ha vuelto frecuente, y por lo tanto, aceptable. Aparentemente, el profesional pecaría de estricto y limitado en cuanto a los posibles colocativos de un ítem léxico. A este respecto, ya en 1966 Sinclair anticipaba esta característica del fenómeno estudiado cuando aseveraba que los ítems no contrastan uno con otro como lo hacen en la sintaxis, y, por lo tanto, no existen colocaciones imposibles, sino que algunas son mucho más probables que otras. Este problema se encuentra íntimamente relacionado con la reciente visión de Hoey (2005) de que las colocaciones pueden ir modificándose y este proceso se debería a encuentros sucesivos con distintas posibilidades. Los hablantes no-nativos nos encontramos en importante desventaja.

Los inconvenientes que un docente-investigador hablante no-nativo del idioma extranjero estudiado debe enfrentar afectan inevitablemente las actividades que este desarrolla en el aula. Así la corrección de la producción escrita de los alumnos en términos de colocaciones puede volverse una cuestión probabilística, salvable únicamente luego de una exhaustiva consulta con diversos diccionarios y en lo posible con hablantes nativos. En su rol de instructor, el docente deberá tomar decisiones informadas por estas mismas fuentes a la hora de presentar los colocativos de una base. Se procede entonces a la discusión de las repercusiones que la problemática adquisición de las colocaciones en un idioma extranjero presenta a los alumnos.

3.2 Problemas que afectan la producción del hablante de inglés como lengua extranjera

En su afán de expresar ideas en el idioma extranjero y considerando que dicho proceso de codificación (que, de por sí, presenta más dificultades que la comprensión, Gabrielatos, 1994:4⁵) es una mera cuestión de construcciones sintácticas rellenas con ítems de vocabulario, los alumnos se encuentran con los primeros obstáculos causados por, entre otros factores, no haber sido dirigidos o guiados a observar que en el inglés, por ejemplo, las palabras aparecen en grupos, en colocaciones, y que, si bien variadas y debatibles, estas colocaciones no son totalmente abiertas en cuanto a los posibles colocativos aceptables para una determinada base.

⁵ Esta autora propone la dicotomía *decoding/encoding* (desciframiento/codificación) como uno de los parámetros en los que se enmarcan las dificultades que la colocación les presenta a alumnos de una LE.

- En consecuencia, proceden a basar su producción en inglés en vocabulario y estructuras típicas de su lengua materna. Existen casos en los que esta estrategia resultará exitosa, puesto que se ha comprobado que muchas colocaciones son transferibles entre distintos idiomas. El problema surge al dar por sentado que como muchas colocaciones son transferibles en forma literal, todas lo son y les resulta sumamente difícil saber cuáles combinaciones admiten esta transferencia y cuáles no⁶.

- Este supuesto cuestionable a su vez los impulsará a cometer errores referidos a la traducción de los distintos elementos de la colocación. Según análisis del fenómeno de transferencias poco exitosas (Hausmann 1979 y Cruse 1986), los errores nacen en general de traducir en forma incorrecta el colocativo; es decir, los alumnos eligen apropiadamente el núcleo de la colocación (según estos autores, el nombre) pero fallan al traducir el colocativo de manera literal. Ejemplos de este tipo de error hallados en la base de datos analizada en este trabajo son: **extinguish a disease* (extinguir una enfermedad; *eradicate a disease*); **maintain a family* (mantener una familia; *support a family*) y **lose a chance* (perder una chance; *miss a chance*). Sin embargo, resultan más preocupantes aquellos errores que se originan en la incorrecta traducción del verbo, y a raíz de esto, del nombre que lo acompaña. Existe evidencia de que en 45 de 69 combinaciones erróneas (65%)⁷ los errores como **develop your imagination* (desarrollar la imaginación) o **scatter blood* (desparramar sangre) se originan al emplear verbos pensados en L1 expresados en verbos traducidos literalmente que no son colocativos de los Ns seleccionados en L2 (Zinkgraf, 2004).

- Otro de los obstáculos que deben sortear los alumnos se ocasiona al asumir que, si algunas colocaciones son abiertas en uno de los elementos (verbo/ sustantivo), es decir, si este elemento puede ser reemplazado por otros ítems léxicos generalmente relacionados semánticamente con el original, la otra parte también admitirá variaciones.

- Del problema anterior se desprende como corolario que los alumnos también pueden ser inducidos a pensar que si uno de los elementos admite la sustitución por ítems léxicos relacionados semánticamente, cualquier ítem léxico será aceptable, es decir que no existen restricciones de ningún tipo que rigen estas palabras relacionadas. Como bien lo señala Cowie

⁶ Gabrielatos 1994 se refiere a un parámetro *constraints/generalisability* (limitaciones/ generalización) que también afecta la adquisición de las colocaciones.

(1981), la arbitrariedad de este tipo de colocaciones genera gran cantidad de errores para los aprendices de una lengua extranjera, como por ejemplo, combinar **enlarge possibilities* para expresar "aumentar posibilidades", recurriendo a un verbo similar en significado al que correspondería en este caso, *increase*. Desafortunadamente, el único criterio que gobierna esta selección es la arbitrariedad que circunda todo el fenómeno de la colocación.

- Asimismo, una estrategia común entre los aprendices de una lengua extranjera en su proceso de adquisición de las colocaciones es emplear verbos deléxicos (Barfield, 2003) y para ello eligen, de entre los posibles en inglés, preferentemente *make* o *do* o *produce* (variantes del español *hacer* y *producir*). La dificultad radica, sin embargo, en dar con aquél verbo deléxico adecuado para co-ocurrir con el N seleccionado. En inglés no todas las combinaciones son posibles, y existen ciertas restricciones con respecto a cuáles verbos dentro de esta categoría pueden acompañar estos nombres. Un ejemplo encontrado en la base de datos es **do a decision* (hacer una decisión), cuando el verbo correcto debiera haber sido *make*. Sin embargo, ya se ha señalado en el apartado 3.1 cómo estas restricciones van sufriendo cambios.

Como se ha demostrado, hay evidencia de estos problemas relacionados con las colocaciones en la producción espontánea de los alumnos de este estudio. En general, dichos inconvenientes están ligados a una insuficiente exposición a la versión "aceptada" entre los hablantes modelo de este idioma extranjero.

4. Conclusiones

El análisis de la base de datos nos enfrenta a un gran número de dificultades que los alumnos de un idioma extranjero deben sortear para producir combinaciones de tipo V+N aceptables a los ojos de un hablante nativo. Hemos demostrado cómo el empleo de diccionarios (y menos aún, de uno sólo de ellos) no es suficiente para garantizar la colocabilidad de ciertas co-ocurrencias, debido a la diferencia de criterios lexicográficos y de corpus en los que se basa cada una de estas obras de referencia.

Como docente, se vuelve imprescindible contar con una batería de recursos de consulta, entre los cuales reviste de suma importancia contar con un hablante nativo en este caso de inglés como informante. Todos los inconvenientes que se plantean en este trabajo apuntarían a la

⁷ En un análisis parcial de los datos, cuyos resultados fueron presentados en las ·as Jornadas de Creatividad Lingüística, San Luis, Universidad de Cuyo.

necesidad imperiosa de orientar la atención de los alumnos hacia estas colocaciones y otras unidades multi-léxicas (*multi-lexical units* según Moon 1997) para concientizarlos sobre las arbitrariedades y los caprichos que las colocaciones implican. Si, según Hoey (2005), el lenguaje se construye a través de múltiples y sucesivas exposiciones a gran variedad de textos, entonces es nuestro deber darles acceso a nuestros alumnos a este bagaje de colocaciones, como así también señalarles su frecuencia, sus posibles variantes, y las restricciones que rigen su producción, en pos de acercarlos a la competencia lingüística de un hablante nativo.

Bibliografía

- (2002) *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, Oxford: Oxford University Press.
- Alonso Ramos, M.**
(1994-5) "Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, Vol I, 9-28.
- Bahns, J.**
(1993) Lexical collocations: a contrastive view. *ELT Journal* 47, 1: 56-63. [5.1]
- Bahns, J. y Eldaw, M.**
(1993) "Should we teach EFL students collocations?", en *System* 21 (1), 101-114.
- Barfield, A.**
(2003) *Collocation Recognition and Production: Research Insights*, Chuo University, Japan.
- Benson, M., E. Benson y R. Ilson**
(1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English. A guide to Word Combinations*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Biskup, D.**
(1992) "L1 influence on learners' renderings of English collocations: a Polish/German study", in Arnaud, P.J.L. & Béjoint, H (eds), *Vocabulary and applied linguistics* (pp 85-93), London, Macmillan.
- Collins COBUILD Concordances Sampler**, consultado en [www/cobuild.collins.co.uk/Corpus Search.aspx](http://www.collins.co.uk/Corpus Search.aspx), 10/10/04
- Cowie, A.P.**
(1981) The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries. *Applied Linguistics* 2, 3: 223-235.
- Cowie, A.P. y Howarth, P.**
(1996) Phraseological competence and written proficiency. In Blue, G.M. and Mitchell, R. (eds) *Language and education, British Studies in Applied Linguistics 11* (pp.80-93). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cruse, D. A.**
(1986) *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Firth, J.R.**
(1957) "A synopsis of linguistic theory" In Palmer F.R (ed), *Selected papers of J.R. Firth 1952-59* (pp.168-205), London:Longman.
- Gabrielatos, C.**
(1994) "Collocations: Pedagogical implications and their treatment in pedagogical materials", Ms consultado en www.Gabrielatos.com/collocations.htm.

Halliday, M.A.K.

(1966) "Lexis as a linguistic level" in Bazell, C., Catford, J.C., Halliday, M.A.K. & Robins, R.H. (eds), *In memory of J.R. Firth* (pp. 148-162), London: Longman

Hausmann, F.

(1979). "Un dictionnaire des collocations est-il possible?", *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, 17/1, pp 187-195.

Hoey, M.

(1983) *On the surface of discourse*. London: George Allen and Unwin.

(1991) *Patterns of lexis in text*, Oxford: Oxford University Press.

(2000) "A world beyond collocation: new perspectives on vocabulary teaching" in Lewis, M. (ed) *Teaching Collocations* (pp-224-243), Hove: LTP.

(2005) "Lexical Priming and the properties of text", en

www.monabaker.com/tsresources/LexicalPrimingandthePropertiesofText.htm.

Howarth, P.

(1998) "The phraseology of learners' academic writing" In Cowie, A.P. (ed), *Phraseology: Theory, analysis and applications* (pp.161-186)

Írsula Peña, J.

(1994) "¿Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales" en Verbo e estructuras frásicas. Actas o IV Colóquio Internacional de Lingística Hipánica. Leipzig, 22-25 de novembro de 1993, Faculdade de Letras do Porto, Porto, págs. 277-286.

Mel Ćuk, I.A.

(1995) « Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics », en M. Everaert y A. Schenk (eds), *Idioms*, Erlbaum Associates

Mel Ćuk, I.A., N. Arbatchewsky-Jumaire, L. Dagenais, L. Elnitsky, L. Iordanskaja, M.N. Lefebvre, y S. Mantha

(1988) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosemantiques II*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel Ćuk, I.A., N. Arbatchewsky-Jumaire, L. Elnitsky, L. Iordanskaja y A. Lessard

(1984) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosemantiques I*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Mel Ćuk, I.A., N. Arbatchewsky-Jumaire, L. Iordanskaja. y S. Mantha

(1992) *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosemantiques III*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Moon, R.

(1997) "Vocabulary connections: Multi-word items in English". In N.Schmitt&McCarthy (eds), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (pp 40-63). Cambridge: Cambridge University Press.

Palmer, H.E.

(1933) *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo:Kaitakusha.

Phillips, M.

(1983) *Lexical Structure of Text*. University of Birmingham.

Sinclair, J. M.

(1966) "Beginning the study of lexis" in Bazell, C., Catford, J.C., Halliday, M.A.K. & Robins, R.H. (eds), *In memory of J. R. Firth* (pp. 410-430), London: Longman

(1994) "Trust the text" in Coulthard, M. (ed) *Advances in Written Text Analysis*, London: Routledge, pp. 12-25.

Zinkgraf, M.

(2004) Adquisición de colocaciones de tipo V+N en inglés como lengua extranjera: un análisis de las producciones escritas de alumnos avanzados de las carreras de Profesorado y Traductorado en Inglés.